



SINFONÍA VIRTUAL
REVISTA DE MÚSICA Y REFLEXIÓN MUSICAL
ISSN 1886-9505 | Indexada en Latindex

www.sinfoniavirtual.com

UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 6
/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 6

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by

Daniel Martín Sáez

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 1, 2022. Invasion, day 6.

1 de marzo de 2022. Invasión, día 6.

144 HOURS OF DEFENSE

144 HORAS DE DEFENSA

Пам'ятай їх завжди так, як я пам'ятаю.

Пам'ятай лихоліття страшної війни.

Бо настане той день, що до рідного краю

Ще злетяться твої, Україно, сини.

Always remember them as I remember.

Remember calamity of the terrible war.

Because that day will come: to the native land

Your sons, Ukraine, will still fly up together

Recuérdalos siempre como yo los recuerdo.

Recuerda la calamidad de la terrible guerra.

Porque ese día llegará: a la tierra natal

Tus hijos, Ucrania, seguirán volando juntos.

Morning. There are practically no people on the streets. There are single passers-by walking from grocery stores with bags and packages, and rare families with suitcases. Apparently, they decided to leave Kyiv city.

Por la mañana. Prácticamente no hay gente en las calles. Hay transeúntes solitarios que salen de las tiendas de comestibles con bolsas y paquetes, y algunas familias con maletas. Al parecer, han decidido abandonar la ciudad de Kiev.

News of the day. “With us, the European Union will be stronger. Ukraine will be lonely without you” –with these words Volodymyr Zelensky, President of Ukraine, concluded his speech at the debate during the emergency plenary session of the European Parliament “Russian aggression against Ukraine”.

Noticias del día. “Con nosotros, la Unión Europea será más fuerte. Sin vosotros, Ucrania estará sola”. Con estas palabras, Volodymyr Zelensky, presidente de Ucrania, concluyó su intervención en el debate durante la sesión plenaria de urgencia del Parlamento Europeo, “La agresión rusa contra Ucrania”.

The European Parliament recommended granting Ukraine the status of a candidate for EU membership. The European Parliament voted almost unanimously in favor of a resolution

El Parlamento Europeo recomendó garantizar a Ucrania el estatus de candidato a la adhesión a la UE. El Parlamento Europeo votó casi por unanimidad a favor de una resolución, pidiendo a las instituciones de

calling on European Union institutions to work towards granting Ukraine EU candidate status.

la UE que trabajen para conceder a Ucrania el estatus de candidato a la UE.

Sanctions

Russia's international isolation is growing. The United States, Great Britain, and Australia announced the introduction of new sanctions. Switzerland joined the EU sanctions for the first time. Those who previously maintained neutrality are now fighting together with the Ukrainians against the Russian invaders.



Réplica de la Estatua de la Libertad en Francia con la bandera de Ucrania.

Asia, previously followed by a cautious stance, is also joining the anti-Putin coalition. Singapore introduces restrictions that involve export controls, sanctions against Russian banks, and the termination of air traffic.

Asia, que antes mantenía una postura prudente, también se une a la coalición anti-Putin. Singapur introduce restricciones que implican controles a la exportación, sanciones a los bancos rusos y el cese del tráfico aéreo.

Our partners are also dealing crushing blows to the Central Bank of Russia. Canada has banned all financial institutions from making any transactions with the Central Bank of the Russian Federation. Canada also announced its intention to stop importing oil from Russia.

Nuestros socios también están asestando duros golpes al Banco Central de Rusia. Canadá ha prohibido a todas las instituciones financieras cualquier transacción con el Banco Central de la Federación Rusa. Canadá, por su parte, ha hecho pública su intención de dejar de importar petróleo de Rusia.

Monaco, which is loved by the Russian rich, will strike at the representatives of the Russian establishment and impose sanctions identical to those of the EU.

Mónaco, un país amado por los ricos rusos, golpeará a los representantes de las altas esferas rusas e impondrá sanciones idénticas a las de la UE.

International isolation of the Russian Federation

With each shelling of a Ukrainian city or village, Russia isolates itself more and more from the world. The number of states that have closed their airspace to Russian aircraft has increased. Now Albania has joined them. In addition, Russia is now threatened by the wholesale closure of ports and the restriction of movement at sea. The UK is working on a legislative solution to keep Russian ships out of British ports.

A few days ago, the European Language Union (EBU) announced that no Russian artist would participate in the Eurovision song contest, and yesterday FIFA and UEFA decided to remove Russian teams and clubs from participating in the competition under their auspices.

Disney, Warner Brothers and Sony Entertainment today announced the suspension of rental of their films in Russia.

I am receiving letters and messages from foreign representatives of the music and entertainment industry, like this one:

“I want to tell you that you are not alone. Our whole team is with you. The whole world is with you. You are amazing people with an amazing leader! When I heard about the war, my heart was crying... This is not why we do and support music and culture. We do it for peace, for independence

Aislamiento internacional de la Federación Rusa

Con cada bombardeo de una ciudad o pueblo ucraniano, Rusia se aísla más y más del mundo. El número de estados que han cerrado su espacio aéreo a los aviones rusos ha aumentado. Ahora Albania se ha unido a ellos. Además, ahora Rusia se encuentra amenazada por el cierre total de puertos y la restricción de movimientos en el mar. Reino Unido trabaja en una solución legislativa para mantener los barcos rusos fuera de los puertos británicos.

Hace unos días, la Unión Europea de la Lengua (UER) anunció que ningún artista ruso participaría en el concurso de la canción de Eurovisión, y ayer la FIFA y la UEFA decidieron retirar a los equipos y clubes rusos de sus competiciones.

Disney, Warner Brothers y Sony Entertainment han anunciado hoy la suspensión del alquiler de sus películas en Rusia.

Recibo cartas y mensajes de representantes extranjeros de la industria de la música y el entretenimiento, como este:

“Quiero decirte que no estáis solos. Todo nuestro equipo está con vosotros. El mundo entero está con vosotros. Sois gente increíble con un líder increíble. Cuando me enteré de la guerra, mi corazón rompió a llorar... No hacemos y apoyamos la música y la cultura para esto. Lo hacemos por la paz, por la independencia

and tolerance. We get on the streets and push our governments to help, sign petitions, donate money and my team and I are developing an aid package too. Please be careful and stay well! I hope and pray for the best!”.

The invaders are preparing provocations

Near Mariupol: Corridors of the so-called “DPR” for the evacuation of residents of Mariupol may be preparation for a big sabotage. The Mariupol City Council warns about this. It is not the first time that the enemy is hiding behind civilians as a human shield. Also, the occupiers can strike at peaceful columns to create a propaganda picture.

Nizy village, Sumy region, enemy vehicles drive around the village and its environs with white flags and shoot civilians! Stay at home, away from windows! Don’t go outside!

Kherson. The city is not being evacuated: this is a provocation! Do not get into unfamiliar cars. Do not go out into the street.

Statement by the Minister of Defense of Ukraine Oleksiy Reznikov: Russian invaders are preparing to launch a large-scale information and psychological operation in the near future. Their goal is to break the resistance of Ukrainians and the Ukrainian army with the help of lies. First they plan to arrange communication interruptions. After that, abandoned fake messages will be massed that the Ukrainian military-political leadership seems to have agreed to surrender.

y la tolerancia. Salimos a la calle y presionamos a nuestro gobierno para que ayude, firmamos peticiones, donamos dinero y mi equipo y yo también estamos desarrollando un paquete de ayuda. Por favor, ¡tened cuidado y manteneos a salvo! ¡Espero y rezo por ello!”.

Los invasores preparan provocaciones

Cerca de Mariupol: El corredor de la llamada ‘DPR’ para la evacuación de los residentes de Mariupol podría ser el inicio de un gran sabotaje. El Ayuntamiento de Mariupol advierte de ello. No es la primera vez que el enemigo se esconde tras los civiles como escudo humano. Además, pueden atacar a gente pacífica para crear una imagen propagandística.

Pueblo de Nizy, región de Sumy, los vehículos enemigos recorren el pueblo y sus alrededores con banderas blancas y disparan a los civiles. ¡Quédate en casa! ¡Lejos de las ventanas! ¡No salgas al exterior!

Jersón. No se evacua la ciudad: ¡es una provocación! No suban a coches desconocidos. No salgan a la calle.

Declaración del Ministro de Defensa de Ucrania, Oleksiy Reznikov: los invasores rusos se están preparando para lanzar pronto una operación informativa y psicológica a gran escala. Su objetivo es romper la resistencia ucraniana y su ejército con mentiras. Primero planean organizar interrupciones de la comunicación. Después habrá una masificación de mensajes falsos afirmando que la cúpula político-militar ucraniana ha aceptado la rendición. Se distribuirán “documentos” supuestamente oficiales, así como vídeos

Seemingly signed official “documents” as well as mounted fake videos will be distributed to “confirm” this fake. THIS IS A LIE.

Total (estimated) losses of the enemy as of 06:00 March 1, 2022.

Personnel - 5710

Aircraft - 29

Helicopters - 29

Tanks - 198

Armored fighting vehicles - 846

Air defense systems - 7

SAM BUK - 1

Guns - 74

Ships/boats - 2

Installations “Grad” - 21

falsos para “confirmar” esta falsedad. ESTO ES UNA MENTIRA.

Total de pérdidas (estimadas) del enemigo a las 06:00 del 1 de marzo de 2022.

Personal - 5710

Aviones - 29

Helicópteros - 29

Tanques - 198

Vehículos de combate blindados - 846

Sistemas de defensa aérea - 7

SAM BUK - 1

Armas - 74

Buques/barcos - 2

Instalaciones “Grad” – 21

Велику правду для усіх єдину
Наш гордий клич народіві несе:
"Батьківщині будь вірний до загину -
Нам Україна вище понад все!

The great truth is the same for everyone

Our proud call to the people carries:

‘Be faithful to the motherland till death -

Ukraine is above for all for us!’

La gran verdad es la misma para todos

Nuestra orgullosa llamada al pueblo lleva:

‘Sed fieles a la patria hasta la muerte -

Ucrania está por encima de todo para nosotros.’



Zelensky, President of Ukraine: A rocket attack into the central square of Kharkiv is a frank, undisguised terror. Russia is now a terrorist state. Nobody will forgive. Nobody will forget. During this time, the Russian invaders managed to inflict hundreds of hard and insidious blows, violating all legal and moral laws. But the Ukrainian people do not give up! We repel every attack. Some with weapons in their hands, some without it – everyone became a wall behind his house.

Thanks to the international community for supporting Ukraine! Mastercard and Visa blocked access to sanctioned Russian banks. The company condemns the Russian invasion of Ukraine and supports the Ukrainian people. Visa Foundation will provide \$2 million to UNICEF for humanitarian assistance to Ukrainians. It will also double all employee donations (up to \$1 million) to UNICEF and the Red Cross to help Ukraine. “The invasion of Russian troops over the past week has been devastating for Ukraine. Our company is with Ukraine and the victims,” the company’s official website says. In addition to blocking Russian banks, the company will transfer \$2 million to the Red Cross and Save the Children to help Ukrainians.

*Ukraine is saddened,
There is nowhere to live:
Little kids has been trampled by
The horde’s horses...*

Зажурилась Україна,
Що нігде прожити:
Гей, витоптала орда кіньми
Маленькі діти!

*Ucrania está triste,
No hay ningún lugar donde vivir:
Los niños pequeños han sido pisoteados
Por los caballos de la horda...*

Zelensky, Presidente de Ucrania: Atacar con cohetes la plaza central de Kiev implica un terror indisimulado. Rusia es ahora un estado terrorista. Nadie perdonará. Nadie olvidará. Durante este tiempo, los invasores rusos consiguieron infligir cientos de duros e insidiosos golpes, violando todas las leyes legales y morales. ¡Pero el pueblo ucraniano no se rinde! Repelemos todos los ataques. Algunos con armas en las manos, otros sin ellas. Todos se han convertido en un muro detrás de sus casas.

¡Gracias a la comunidad internacional por apoyar a Ucrania! Mastercard and Visa bloquean el acceso a los bancos rusos sancionados. La compañía condena la invasión rusa de Ucrania y apoya al pueblo ucraniano. La Fundación Visa aportará 2 millones de dólares a UNICEF para ayuda humanitaria a los ucranianos. También duplicará las donaciones de los empleados (hasta un millón de dólares) a UNICEF y Cruz Roja para ayudar a Ucrania. “La invasión de las tropas rusas de la semana pasada ha sido devastadora para Ucrania. Nuestra empresa está con Ucrania y las víctimas”, dice la web oficial de la compañía. Además de bloquear a los bancos rusos, la empresa transferirá 2 millones de dólares a Cruz Roja y a Save the Children para ayudar a los ucranianos.

OKHMATDET –an abbreviation in Ukrainian– Mother and Child Protection, Kiev specialized medical institution for children. Newborn babies... Their first night in this world...

OKHMATDET (abreviatura en ucraniano): Protección de la Madre y el Niño, institución médica especializada en niños de Kiev. Los recién nacidos... Su primera noche en este mundo...





In the photo: Shelter in a specialized orphanage in Kropyvnytskyi. All children are orphans. Lots of sick kids. This is the kind of “contingent” Putin is fighting. Shame!

Phrase of Golda Meir, politician and statesman, former Prime Minister of Israel, native of Kyiv. She was born and spent her childhood at 2, Basseynaya Street, not far from my house: “You can’t negotiate peace with those who came to kill you.”

Kiev region. Throughout the Kiev region, from March 1 to March 2, a curfew is introduced from 20:00 to 7:00. Do not go out into the streets and other public places.

In Kyiv, an explosion occurred near the capital’s TV tower in the Dorohozhychi district. Russian occupiers hit a TV tower. Channels will not work

En la foto, un orfanato especializado en Kropyvnytskyi. Estos niños son huérfanos. Muchos están enfermos. Este es el tipo de “contingente” contra el que lucha Putin. ¡Vergüenza!

Frase de Golda Meir, política y estadista, ex primera ministra de Israel, natural de Kiev. Nació y pasó su infancia en el número 2 de la calle Basseynaya, no lejos de mi casa: “No se puede negociar la paz con quienes han venido a matarte”.

Región de Kiev. En toda la región, del 1 al 2 de marzo, se introduce un toque de queda de 20:00 a 7:00. No salgan a las calles ni a vayan a lugares públicos.

En Kiev, se produjo una explosión cerca de la torre de televisión de la capital en el distrito de Dorohozhychi. Los ocupantes rusos atacaron una torre de televisión.

temporarily. Soon, reserve capacities will be turned on to resume the operation of the channels. The enemy is treacherous, but we will stand.

Los canales no funcionarán temporalmente. Pronto se encenderán las capacidades de reserva para reanudar el funcionamiento de los canales. El enemigo es traicionero, pero resistiremos.



The Russians are going to destroy the Hagia Sophia of Kiev. They seek to destroy the entire Ukrainian history, trying to appropriate it for them –said the Minister of Culture of Ukraine Oleksandr Tkachenko, and continued: a few tens of meters from the declared target of the bombing is the Hagia Sophia with mosaics and frescoes of the XXI century. Any harm or destruction of the cathedral caused by Russia will be an irreparable loss for all mankind. We have already sent a letter to UNESCO to intervene and help to save Hagia Sophia from the threat of destruction!

Los rusos van a destruir Santa Sofía de Kiev. Pretenden destruir toda la historia ucraniana para intentar apropiársela, dijo el Ministro de Cultura de Ucrania Oleksandr Tkachenko, y continuó: a unas decenas de metros del objetivo declarado del bombardeo se encuentra Santa Sofía con mosaicos y frescos del siglo XXI. Cualquier daño o destrucción de la catedral causada por Rusia será una pérdida irreparable para toda la humanidad. Ya hemos enviado una carta a la UNESCO para que intervenga y ayude a salvar Santa Sofía de la amenaza de destrucción.

On the 6th day of the occupation, the self-proclaimed President of Belarus, Alexander Lukashenko, nevertheless sent his troops into Ukraine to the territory of the Chernihiv region, where they will perform the so-called police functions. Apparently, the historical education of some scoundrels is still alive: in a similar way,

El sexto día de la ocupación, el autoproclamado presidente de Bielorrusia, Alexander Lukashenko, envió sus tropas al territorio ucraniano de la región de Chernihiv, donde desempeñarán las denominadas funciones policiales. Al parecer, la educación histórica de algunos canallas sigue viva: durante la Segunda Guerra Mundial, los policías traidores cometieron

during the Second World War, traitor policemen committed atrocities in the territories then occupied by the German fascists.

“Wounded in his ass. Shoigu quietly crawled into the taiga”. Thus, in the good traditions of folk humor, Ukrainians reacted with a quatrain to the statement of Russian Defense Minister Sergei Shoigu that “the Russian army will continue the special military operation in Ukraine until the goals are achieved.”

4,000 applications have so far been received from the mothers of the dead and missing soldiers of the Russian occupation army - reported on the site I mentioned earlier “Look for yours” (200rf.com).

Іди, іди, мій синочку, в бою не здавайся.
Як побореш вороженьків, додому вертайся

*Go, go, my son, do not give up in a battle.
When you defeat the enemies, return home.*

The invaders began to drop vacuum bombs on the territory of the city of Akhtyrka (Sumy region). Vacuum bombs are volumetric explosion ammunition, or volumetric detonating: using spraying of a combustible substance in the form of an aerosol and explode the resulting gas cloud.

The city of Kharkiv is shelled with prohibited cluster bombs. Cluster munitions are a type of weapon that scatters small, explosive submunitions over a target. These submunitions disperse and explode over a wide area, increasing damage and casualties.

atrocidades similares en los territorios entonces ocupados por los fascistas alemanes.

“Herido en el culo, Shoigu se arrastró tranquilamente al bosque”. Así, con el tradicional humor popular, los ucranianos reaccionaron con una cuarteta a la declaración del ministro de Defensa ruso, Sergei Shoigu, de que “el ejército ruso continuará la operación militar especial en Ucrania hasta que se alcancen los objetivos”.

Hasta el momento se han recibido 4.000 solicitudes de las madres de los soldados muertos y desaparecidos del ejército de ocupación ruso, según el sitio que mencioné antes: “Busca a los tuyos” (200rf.com).

*Ve, ve, hijo mío, no te rindas en la batalla.
Cuando derrotas a los enemigos, vuelve a casa.*

Los invasores comienzan a lanzar bombas de vacío sobre el territorio de la ciudad de Akhtyrka (región de Sumy). Las bombas de vacío son municiones de explosión o detonación volumétrica: utilizan la pulverización de una sustancia combustible en forma de aerosol y explotan la nube de gas resultante.

Se bombardea la ciudad de Járkov con bombas de racimo prohibidas. Las municiones de racimo son un tipo de arma que dispersa pequeñas submuniciones explosivas sobre un objetivo. Estas submuniciones se dispersan y explotan en un área bastante extensa, aumentando los daños y las víctimas.

Both types of weapons are prohibited by the Geneva Convention.

The citizens of Kharkov spend days and nights in the subway.

“It’s a crime,” says Andriy Kozyrev, former Russian Foreign Minister (1990-1996), about the invasion of the occupying forces in Ukraine. Russia will have to pay reparations –for the deaths of people, for the destruction caused; who else will pay for it? The delegation of Russian negotiators in Gomel reminded me of the State Emergency Committee. Just look at their faces...

“Choosing between War and Shame –and getting both”. At the time, Winston Churchill, speaking in the House of Commons, criticized the policy of appeasing Hitler pursued by the Chamberlain government. We should think about it, shouldn’t we?

TO BE CONTINUED.

Ambos tipos de armas están prohibidos por la Convención de Ginebra.

Los ciudadanos de Járkov pasan días y noches en el metro.

“Es un crimen”, afirma Andriy Kozyrev, exministro de Asuntos Exteriores ruso, sobre la invasión de fuerzas de ocupación en Ucrania. Rusia tendrá que pagar los daños causados por la muerte de la gente y la destrucción causada. ¿Quién más pagará por ello? La delegación de negociadores rusos en Gomel me recordó al Comité Estatal de Emergencia. Basta con ver sus caras...

“Elegir entre la Guerra y la Vergüenza y conseguir ambas”. En su día, Winston Churchill, hablando en la Cámara de los Comunes, criticó la política de apaciguamiento de Hitler llevada a cabo por el gobierno de Chamberlain. Deberíamos pensar en ello, ¿no?

CONTINUARÁ.